

Iveta Karbulková, *Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na webových stránkách účetního dvora Evropské unie*, České Budějovice 2013, 60 s. (bakalářská práce Ústavu romanistiky FF JU).

Posudek oponenta bakalářské práce

Iveta Karbulková si ve své bakalářské práci kladla za cíl zjistit, nakolik je na webových stránkách orgánů Evropské unie respektován princip rovnosti úředních jazyků. Pečlivému zkoumání podrobila internetové stránky Účetního dvora Evropské unie, kde sledovala dostupnost dokumentů v češtině, angličtině a francouzštině. Hned na úvod bych rád uvedl, že se mi zvolený výběr jeví jako značně problematický, a to nejen s ohledem na počty rodilých mluvčích, rozdílný ekonomický a mocenský význam jednotlivých zemí, nýbrž i postavení zmiňovaných jazyků v rámci Evropské unie, kde, jak sama autorka uvádí, angličtina a francouzština narozdíl od češtiny plní úlohu tzv. pracovních jazyků (s. 8). Volba angličtiny a francouzštiny jako komparativního materiálu zásadně omezila přínos celé bakalářské práce, v níž Iveta Karbulková dospěla k nepříliš překvapivému zjištění, že na webových stránkách Výboru regionů převažují dokumenty v angličtině, následované francouzštinou, zatímco do češtiny bylo přeloženo o 56 % méně, než je počet dokumentů dosažitelných ve francouzštině. Domnívám se, že by bylo mnohem zajímavější a přínosnější, pokud by se autorka ve své stati věnovala komparaci srovnatelnějších jazyků (např. češtiny, portugalského a bulharštiny).

Práce Ivety Karbulkové je přehledně strukturovaná. V prvních dvou kapitolách studentka představila orgány Evropské unie a především samotný evropský účetní dvůr. Následovala část věnovaná problematice mnohojazyčnosti Evropské unie a kapitola věnovaná webovým stránkám evropského účetního dvora. Tato kapitola přinášející detailní popis webových stránek zmiňované instituce se mi jeví jako nejméně zajímavá z celé práce. Údaje v ní obsažené mají jen malou spojitost se studovaným tématem a připadají mi pro potřeby práce naprosto zbytečné. Jako doklad uvádím následující citát z práce Ivety Karbulkové: „*Při výběru druhého odkazu Organizace, se nám zobrazí složení Evropského účetního dvora. Vidíme zde předsedu (Vitor Manuel da Silva Caldeira zastupující Portugalsko), dalších 26 členů seřazených podle přednosti a generálního tajemníka (s. 25).*“ Samotné jádro práce tvoří kapitola nazvaná Dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropského účetního dvora, která je naopak velmi zdařilá, a velice pěkně graficky vyvedená.

Při formulování svých závěrů se Iveta Karbulková opírá o tištěné i elektronické zdroje. Na většinu z nich pak také následně odkazuje ve své práci. Jazyková stránka bakalářské práce je

velmi dobrá. Zaráží pouze časté užívání citátů, a to i v případě, kdy by bylo s ohledem na čtenáře lepší volit parafrázi (např. s. 19).

I přes naznačené připomínky doporučuji bakalářskou práci Ivety Karbulkové k obhajobě a navrhuji klasifikovat stupněm „výborně“.

České Budějovice 28. 5. 2013



Mgr. Pavel Marek, Ph.D.